

## Curriculum Vitae

**Név:** MAGYAR Katalin  
**Születési év:** 1980  
**Születési hely:** Budapest  
**Telefonszám:** +36.30.3026367  
**Email:** [hunkati@gmail.com](mailto:hunkati@gmail.com)  
**Honlap:** [www.interpreteungherese.hu](http://www.interpreteungherese.hu)

**Foglalkozás:** szabadúszó olasz tolmács, fordító és idegenvezető

**Nyelvtudás:** Olasz- tolmács szinten  
Angol-kiváló (tolmács szint)  
Spanyol- jó (beszélt/írott)  
Német, Francia- kommunikációs szint  
(középfokú állami nyelvvizsgát tettem 1998-ban)

<b>Tanulmányok:</b>	2009	Università di Roma « La Sapienza », BA <b>diploma</b> , Political and Social Sciences
	2006	ELTE-BTK Egyetemi szintű <b>diploma</b> Olasz Nyelv és Irodalom, Olasz Nyelvtanár
	2004-2005	ELTE-BTK Tolmács-fordító program
	1998-2000	ELTE-BTK Esztétika szak, Film program
	1999, 2005	ELTE-BTK Kulturális Menedzsment

<b>Egyéb tanulmányok:</b>	2009	Olasz tolmács <b>képesítővizsga</b>
	2007	DTE angoltolmács-képzés
	2006	Szinkron dramaturg-tanfolyam
	1999	ECDL

1999	gépírás (10 ujjal)
1996-98	Hostess- és <b>Idegenvezető</b> -képzés

## Engedélyek

- Hivatalos, országos tolmácsigazolvány
- Idegenvezetői igazolvány
- Jogosítvány

## Szakterületek

társadalomtudományok, politológia, Európai Unió, jog  
 szociális témák, örökbefogadás  
 pszichológia, oktatás  
 gyógyszeripar, biokémia, kémia, orvostudomány, szájsebészet,  
 fogorvostudomány  
 kereskedelem, üzleti megbeszélések, tárgyalások  
 táplálkozástudomány, gasztronómia  
 film-, reklámpar, marketing

## Munkatapasztalat

### Szinkrontolmácsolási tapasztalat

Jelenleg 35 napot nem meghaladó szinkrontolmácsolási gyakorlatom van, vegyesen angol-olasz, illetve magyar-olasz nyelvpárban

Jelentősebb megbízások:

2011. június	European Food Safety Agency (EFSA)
2011. április	European Confederation of Trade Unions
2011. március	Associazione Città del Vino

## **Konszekutív tolmácsolás tapasztalat nagyobb cégeknél**

Xellia	<b>gyógyszerészeti, biokémiai</b> tolmácsolás (angol-olasz-magyar) (írásbeli referenciával)
Lisap Italia Lisap Magyarország	Fodrászati termékek gyártása, tolmácsolás üzleti találkozón, tréningen, képzéseken (szinkron és konszekutív – olasz, magyar)
Luxottica Central Europe	tréning-tolmácsolások (olasz-magyar)
Heizer	műszaki tolmácsolások, katalógusok fordítása (olasz-magyar)
MIRE	Bútorgyári és export tolmácsolások (olasz-magyar)
OMET	Fémiparral és exporttal kapcsolatos tolmácsolások (olasz, magyar)
Milan Junior Camp Kft	sporttolmácsolások és sajtótájékoztató (olasz-magyar) futball témában

## **Egyéb tolmácsolási tapasztalat**

A munkám legnagyobb részét kevésbé ismert megbízók teszik ki: rendszeresen dolgozom kisebb cégeknek, egyéni megbízóknak személyes tolmácsként.

Rendőrségi tolmácsolás	utoljára Nyíregyháza-Záhony, 2011. tavasz
Bírósági tolmácsolás	2011. július
Örökbefogadási ügyek	utoljára 2010. ősz

Önkormányzati állampolgársági ügyek	2010. ősz
Ügyvédi tolmácsolás	utoljára 2010. tavasz
Tolmácsolás közjegyzőnél	utoljára 2010. tavasz
Egészségügyi tolmácsolások	utoljára 2011. április
Szállodaipar	utoljára 2011. június
Üzleti tárgyalások	folyamatosan

## **Fordítási tapasztalat**

Rendszeresen, szinte minden nap fordítok kisebb-nagyobb szövegeket, okiratokat, dokumentumokat. Rendszeres dolgozom külföldi és magyar megbízókkal, nyelviskolákkal.

Elmű pályázat	2010-2011
Hivatalos fordítások	2009-től folyamatosan
Bírósági fordítások	2011-től
Használati utasítások	
Autóipari szakfordítás (Trados használatával)	
Könyvfordítások (útikönyv, tankönyv)	
Filmfordítások (tv-sorozatok)	

## **Idegenvezetési tapasztalat**

2009-től kezdődően újra dolgozom idegenvezetőként is. Leginkább kis létszámú beutazó csoportokkal foglalkozom (maximum 15 fő) vagy egyéni utasokkal.

Dolgoztam már középiskolás diákcsoportokkal, idősebb korosztállyal, és 45 fő körüli csoportokkal is személyes és buszos túrák során. Angol nyelvű turistákkal is van tapasztalatom, de leginkább olasz nyelvű utasok találhatnak meg akár az interneten keresztül, akár utazási irodákkal való együttműködés segítségével.